



**- Pîvanên hilbijartina pirtûkên ku tu werdigerîni çî ne û ta niha te çend pirtûk wegerandine?**

Berê, pîvana sereke ew bû ku ez ji berhemê hez bikim û wisa bawer bikim ku dê sûdekê bigihîne pirtûkxaneya kurdî. Lê niha bi rengêkî din dihizirim; ez dibêjim halê hazir, gerek pîvana me ya sereke pêdivîya pirtûkxaneya kurdî be, an ku divê em berhemên herî bikêrhatî, giring û pêwîst wergerînin kurmancîyê, ji ber ku rewşa me ne ew çend baş e ku em tiştên li gor dil û hezkirina xwe wergerînin.

Min heta niha 8 berhem wergerandine.

**- Projeyên te yên paşerojê çî ne?**

Niha ez bêhtir li ser bipêşvebirina weşanxaneya Neqşê dixebitim, her wiha dixwazim li ser wergerandina çend berhemên bixebitim, hin ji erebîyê bo kurdîyê û hin ji kurdîyê bo erebîyê, yek jî ji soranîyê bo kurmancîyê.

**- Di dawîyê de, em spasîya te dikin û heke gotineke te ya dawî hebe kerem bike bibêje.**

Spasxweş, mala we ava be. Hêvîya min ew e ku kovara we di xebata xwe de bi ser bikeve.

## **berhemên ku têne wergerandin di çî astê de ne?**

Li gor tiştê ku tê xwestin û hêvîkirin, di rewşa herî xerab de ye. Pêdivîya kurdan bi wergerandina bi hezaran makepirtûkên ji hemû zimanên cîhanê heye lê tiştê berbiçav nîne. Berhemên ku têne wergerandin jî nayên xwendin. Jixwe tiştê ku baş û bi berfirehî neyê xwendin nayê nixandina jî. Wegera Kurdî heta niha bi dilxwazî û dilêştî dibê û bi gelemperî bê pîvan e, jixwe weşangerîya Kurdî, bi giranî, guh nade edîtorî, sereraştîkirin û lêvegêra berî çapê jî, îcar derdên me girantir dibin.

## **- Astengî û zehmetiyên wergerê çî ne û li gor şopandina we, çima ev kar ta niha li Rojava wekî ku tê xwestin bi pêş ve neçûye?**

Astengî û zehmetiyên sereke girêdayî hişmendîya civakî û siyasî ya kurdan e. Zimanê Kurdî û pirsê neteweyî ya kurdan bi hev re nebûne yek, bi taybetî li nik kurmancîaxêvan. Kurd zimanê xwe wekî sîsîka têkoşîna xwe ya siyasî nabînin, ji ber vê yekê têkoşîna wan bi giştî bi kil û kêmasî ye; seqet e. Kurt û kurmancî, vîna civakî û siyasî ya bipêşvebirina zimanê Kurdî nîne û jixwe rewşa wergerê jî girêdayî pirsê ziman e. Li Rojavayê Kurdistanê, tiştê tê xwestin ew e ku stratejîya Birêveberîya Xweser a ji bo zimanê Kurdî hebe, lê jixwe tune ye û wisa dixuye ku dê nebe jî.

Pêdivîya Rojava bi hezaran wergêran û bi dehan sazîyên çalak ên wergerê û bipêşvebirina zimanê Kurdî heye. Ev jî ancax bi rêya vîna siyasî û derfetên madî yên mezin biçe serî. Mixabin ku her du jî tune!

**- Di salên dawî de, nemaze piştî Şoreşa Rojavayê Kurdistanê, çî kesê ku du zimanan dizane, bi taybetî Kurdî û Erebi, xwe wekî wergêrekî dibîne û karê wergerê dike. Tu vê diyardeyê çawa dibînî û ta ku kesek karibe wergerê bike, pêwîst e çawa be, angê teybetmendiyên wergêrekî baş çî ne?**

Min hinekî li jor rave kir. Rewşa Kurdîyê neasayî ye û karên ji bo zimanê Kurdî hema hema bi giştî bi renekî nepisporane dibin, an ku ji neçarî. Ji ber wê ye ku her kes -ji min û pê keve- karê wergerê ji ber nebûna wergêrên pispor û xurtîya hewldanên tunekirina zimanê kurdî dike. Divê pêşî bingeheke qayîm were danîn û xebatên perwerdekirina akademîk a bi alavên pêşketî û nûjen bînin kirin.

Dûrî van hemû nîşeyan, ez dibêjim ku taybetîya wegera baş e ne ya wergêr; taybetîya wegera baş ew e ku xwîner wê wekî werger nebîne û bi nav neke. Gerek meriv wegera Kurdî wekî nivîsa resen a bi Kurmancîyêke petî bixwîne. Wergêrê baş xweyîyê wê wegera baş e.

## Wergerên wî

- Şikeftên Haydrahodahosê, roman, Selîm Berekat, çapa yekê: weşanxaneya Lîsê, Amed, 2013; çapa duyê: Projeya Hinarê ya Çandî, Qamişlo, 2017.

- Mirîyên Sade, roman, Selîm Berekat, weşanxaneya Lîsê, Amed, 2014

- Her Du Jîyanname, jîyanname, Selîm Berekat, weşanxaneya Lîsê, Amed, 2014

- Cihûyê Xweşkok, roman, Elî Elmuqrî, weşanxaneya Lîsê, Amed, 2014

- Jineke Laşqot, kurteçîrok, Ebas Mûsa, Weşanxaneya Lîsê, Amed, 2016

- Hin Pirsyar Der Barê Demokrasîyê De “Sûrîye Wekî Mînak”, lêkolîn, Şiyar Îsa, weşanxaneya Lîsê, Amed, 2016

- Nêrgiz, Selîm Berekat, çîroka zarokan, 2016, Projeya Hinarê ya Çandî, Qamişlo.

- Diwahemîn Hinarî Dunya (آخر رمانات العالم), Bextyar Elî, roman, weşanxaneya Miskilyanî, Tûnis, li gel Ibrahim Xelîl, wergera ji zimanê Kurdî bo zimanê Erebî.

\*\*\*\*\*

**- Birêz Ebdelah Şêxo, di serî de em bixêrhatina te dikin.**

Tu sax bî û her dem di nav xêr û xweşîyê de bî.

**- Tu ji kengî ve bi karê wergerê mijûl dibî û te çima ev xebat hîlbijartîye?**

Hewldanên min ji 2008an de hebûn lê wekî kar, min di 2010an de dest pê kir. Ez hin caran difikirim ku wergerê ez bijartîme, ez û wê û Kurmancîyê li hev banîyan. Alîyekî wê yê din jî heye; wekî her kurdekî ku nû fêrî Kurdîyê dibê, min xwestî tiştekî ji vî zimanê re bikim, sudekê bigihînim pirtûkxaneya Kurdî. Lê bi çî halî be, min her dem ev kar bi hezkirin kiriye.

**- Li gor we, çî giringîya wergerê heye, bi teybetî ji bo miletekî mîna miletê Kurd ku rastî gelek siyasetên bişaftinê hatiye?**

Zimanekî ku nû bi ser hişê xwe ve tê û hîn hewl dide ku xwe ji toza qedexekarî, bişaftin û piçûkkirinê dawêşîne, ancax dikare bi rêya wergerê rêya xwe xweş bike û bingeha xwe deyne. Hemû gelên cîhanê zimanê xwe bi rêya wergerê bi pêş ve biriye û pirtûkxaneya xwe dewlemend kiriye. Îcar em werin ser kurdan, em baş dîzanin ku dem li me buhirîye û gavên ku gerek bû em berî bi sedan salan biavêjin, em îroj hewl didin ku bi çarpêkî biavêjin! Werger dermanê me yê êşbir e lê em hîn hay jê nînin.

**- Tu rewşa wergerê li Kurdistanê bi giştî û bi taybetî li Rojavayê Kurdistanê çawa dinirxîni û**

**Nivîskar û wergêr “Ebdelah Şêxo” ji “Şermola” re:**

**Pêdivîya Rojava bi hezaran  
wergêran û bi dehan sazîyên  
çalak ên wergerê û bipêşvebirina  
zimanê Kurdî heye**



Hevpeyvîner: Aram Hesên

Hevpeyvîna hejmarê

Ebdelah Şêxo Di sala 1987an de li bajarê Qamişloyê yê Rojavayê Kurdistanê ji dayik bûye. Beşê Mafnasîyê yê Zanîngeha Şamê xwendiyê. Di sala 2010an de dest bi karê wergerê kiriye û heta niha 8 berhem wergerandine. Di weşanxaneya Lîsê de edîtorî kiriye û her wiha sernivîskarê beşê Kurdî yê kovara Sormeyê ya çandî bû. Yek ji damzirînerên Projeya Hinarê ya Çandî bû. Niha li Qamişloyê dijî, gerîndeyê weşanxaneya Neqşê ye û bi karûbarên çandî û wergerê ve mijûl dibe.

**Berhemên wî**

Boxeyê Birîvayê, pexşan,  
weşanxaneya Lîsê, Amed, 2016

